

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćby spłodził stu mężczyzn, (choćby) żył przez wiele lat i wiele byłoby w tych latach dni, lecz jego dusza nie nasyciłaby się dobrem, a też nie miałby grobu,* to powiedziałbym: lepiej niż on miał płód poroniony.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Choćby spłodził stu synów, żył przez wiele lat, przeżył wiele dni, lecz nie nasycił się dobrem ani nie miał pochówku, to powiedziałbym, że lepiej niż on ma płód poroniony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćby ktoś spłodził stu <i>synów</i> , żył wiele lat i dni jego lat się przedłużyły, a jego dusza nie była nasycona dobrem i nie miał nawet pogrzebu, powiadam: lepszy jest od niego martwy płód.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli kto spłodził sto synów, a żyłby wiele lat, i przedłużyłyby się dni lat jego, a jeźliby dusza jego nie była nasycona dobrem, a nie miałby ani pogrzebu: powiadam, że lepszy jest martwy płód, niżeli on.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliby kto spłodził sto synów i żyłby wiele lat, i miałby wiele dni wieku, a dusza by jego nie użyła dobra majątności swojej i nie miałby pogrzebu: o tym ja powiadam, iż lepszy jest martwy płód niżli on.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby ktoś zrodził nawet stu synów i żył wiele lat, i dni jego lat się pomnożyły, lecz dusza jego nie nasyciła się dobrem i nawet pogrzebu by nie miał - powiadam: Szczęśliwszy od niego nieżywy płód,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyby kto spłodził nawet stu synów i żył długie lata, aż do późnego wieku, lecz nie mógł korzystać z dóbr i nie miałby nawet pogrzebu, musiałbym rzec: Szczęśliwszy niż on jest martwy płód,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli człowiek zrodzi nawet stu synów, jego życie trwa wiele lat i każdy jego rok liczy wiele dni, jeśli nie może korzystać ze swoich dóbr i nawet nie doczeka pogrzebu, to jestem przekonany, że szczęśliwszy od niego jest płód poroniony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakiś człowiek może mieć nawet stu synów i żyć przez długie lata. I co mu z tego, gdyby w tym bardzo długim życiu nie mógł używać swoich dóbr i nie miał nawet godnego pogrzebu? Moim zdaniem, szczęśliwszy od niego nieżywy płód.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Choćby kto posiadał stu synów i żył długie lata, tak, że mnogie byłyby dni i lata [jego życia], a nie nasyciłby się swym dobrem, a nie miałby nawet pogrzebu, powiadam: szczęśliwszy od niego jest poroniony płód.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Якщо чоловік народить сто (дітей), і поживе багато літ,

¹⁾ Lub: pogrzebu, קֶבֶר (qewura h). Być może idiomatyczne określenie życia ciągłego, niezakończonego pogrzebem, zob. <x>230 49:9</x>; <x>230 89:48</x>; <x>250 6:3</x>L.

²⁾ <x>220 3:16</x>; <x>230 58:9</x>

		Рафаїла Турконяка	і дуже численні будуть дні його літ, і його душа не насититься добром, і не було для нього гробниці, я сказав: Недоношений кращий від нього,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Taki choćby spłodził stu synów i przeżył wiele lat, jednak mimo największej liczby lat jego dusza nie nasyci się dobrem, a nawet przyzwoity grób nie został mu sporządzony. Więc powiadam: Szczęśliwszym od niego jest poroniony płód
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby mężczyzna sto razy został ojcem i żył wiele lat, tak iż dni jego lat byłyby liczne, lecz jego dusza nie nasyciłaby się dobrymi rzeczami i nawet nie miałby swego grobu, to musiałbym powiedzieć, że lepiej niż jemu jest poronionemu płodowi.